

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	posłali i wzięli Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Gedaliaszowi,* synowi Achikama, syna Szafana, by go wypuścić do domu – i zatrzymał się pośród ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zabrano Jeremiasza z dziedzińca wartowni. Przekazano go następnie Gedaliaszowi, synowi Achikama i wnukowi Szafana, z poleceniem, aby go uwolnił. I tak Jeremiasz znalazł się pośród reszty ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni wszyscy posłali po Jeremiasza i zabrali go z dziedzińca więzienia, i przekazali Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadził do domu. Zamieszkał więc pośród ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posławszy, mówię, wzięli Jeremiasza z sieni straży, i poruczyli go Godoliaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby go dowiódł do domu. A tak mieszkał w pośród ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	posłali i wzięli Jeremiasza z sieni ciemnice, i dali go Godoliaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby wszedł do domu i mieszkał między ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kazali więc sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca wartowni i powierzyli go Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, by go zwolnił do domu. W ten sposób pozostał wśród ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kazali sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby pozwolił mu iść do domu. I tak pozostał wśród ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	polecili sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca straży i powierzyli go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadzono do domu. Mieszkał więc wśród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kazali zabrać Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zwolnił do domu. Zamieszkał więc pośród ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	posłali po niego, aby zabrano Jeremiasza z dziedzińca strażnicy; i poruczyli go Gedaliaszowi, synowi Achikama a wnukowi Szafana, aby go wypuścił wolno do domu. Zamieszkał więc pośród ludu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	posłali i zabrali Jeremiasza z dziedzińca straży, po czym go powierzyli Gedalji, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadzono do domu. Tak zamieszkał on pośród ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak, posłali i zabrali Jeremiasza z Dziedzińca Straży, i oddali go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, żeby go zaprowadził do swego domu, by mógł mieszkać pośród ludu.

¹⁾ <x>120 22:8-10</x>; <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>; <x>300 40:5</x>

